



Message du Président de la République Française au «Conseil Européen des Langues»

On trouvera ci-dessous le texte intégral du message du Président de la République Française, Monsieur Jacques Chirac, à la première assemblée générale du «Conseil Européen des Langues» qui a eu lieu à Paris, Palais du Luxembourg, le 6 juillet dernier. Il s'agit d'un message important qui place la France, désormais, à l'avant-garde des pays européens en ce qui concerne l'éducation bilingue réalisée au sein d'un enseignement plurilingue.

L'association «Le Monde Bilingue» qui lança, la première, l'idée d'une éducation bilingue pour tous, dès 1951, voit, enfin, ses efforts récompensés grâce, il est bon de le souligner, à la ténacité de son fondateur Jean-Marie Bressand, de Besançon.

Rappelons que le Conseil Régional de la Vallée d'Aoste a successivement

1. voté le 20 septembre 1978, une proposition d'adjonction à la déclaration universelle des droits de l'homme, du droit à l'éducation bilingue,

2. voté la Loi n° 19 du 26 avril 1993, portant dispositions pour l'adoption et la mise en œuvre du programme de plurilinguisme européen «Pax Linguis».

Un bureau provisoire du «Conseil Européen des Langues» en Italie fonctionnera à Aoste au siège des Villes Jumelées, Rue Xavier de Maistre n° 9, tél. et fax (0165) 34859 sous la responsabilité de Monsieur Giulio Dolchi et la direction du Professeur Renzo Titoje, de l'Université de Rome.

M. le Président du Sénat,
M. le Président Exécutif,
Mesdames et Messieurs,

Permettez-moi tout d'abord de vous remercier de votre invitation. Vous savez combien me tient à cœur le combat pour la sauvegarde et la promotion du patrimoine culturel de l'humanité. Ne pouvant être aujourd'hui des vôtres, je souhaitais néanmoins saluer cette première Assemblée générale du Conseil Européen des Langues, rendre hommage à cet esprit pionnier qui vous anime, vous témoigner mon soutien. Je voulais vous dire aussi, Mesdames et Messieurs, en quelques mots, ce qu'espèrent de cette journée toutes celles et tous ceux, dont je suis, qui ne cessent d'en appeler au plurilinguisme, à l'amitié entre les peuples par le dialogue des cultures, à l'épanouissement de chacun dans une Europe et dans un monde respectueux des identités et des langues, nationales ou régionales.

Votre Assemblée générale marque une date importante dans la construction culturelle de l'Europe. Pour la première fois, des personnalités éminentes -linguistes, pédagogues et penseurs -, venues à Paris de toute l'Europe, vont confronter leurs expériences et leurs vues,

formuler des propositions, envisager les programmes d'enseignement, explorer les passerelles à mettre en place pour faire éclore enfin ce plurilinguisme dont dépend l'avenir de nos enfants.

Les enjeux sont à la mesure de l'événement. Comment ne pas voir combien l'usage d'une ou deux langues, en plus de la sienne, constitue déjà et plus encore demain un formidable atout, économique et humain?

Ce qui est au cœur de vos débats, c'est la place qu'occuperont nos enfants dans le monde qui se dessine. C'est leur pleine participation au grand mouvement de mondialisation qui parcourt notre planète.

C'est aussi, tout simplement, le droit à la différence, c'est la liberté de penser, de vivre, de s'exprimer autrement. C'est la préservation, dans notre monde

en grand danger d'uniformisation, d'une vie culturelle intense et féconde, qui puisse encore demain se nourrir d'autres regards, d'autres sensibilités, d'autres émotions. Une autre langue, c'est une fenêtre ouverte sur le monde, ses patrioines, ses traditions, ses valeurs. Un enfant à l'école de la langue est un enfant à l'école de la tolérance, un enfant chez qui s'enracinent le respect de l'Autre, la volonté de dialoguer et de comprendre.

C'est maintenant que tout se joue. Il est temps encore de gagner ce combat pour la diversité. Auprès notamment des plus jeunes, dès les premières années d'école, à cet âge où l'on apprend le plus facilement, le plus naturellement.

Je crois que l'Europe serait fidèle à sa vocation comme à son ambition si elle jouait résolument la carte du trilinguisme, en se fixant pour objectif l'apprentissage, par chaque petit Européen, de deux langues en plus de la sienne. Ce serait à la fois la voie de l'ouverture et de l'enrichissement mutuel, et ce serait aussi donner toutes ses chances à la langue française car l'Europe est à mes yeux le premier enjeu de notre combat pour la francophonie.

Cette journée de réflexion sera précisément l'occasion d'ouvrir de nouvelles perspectives d'enseignement et de coopération, d'envisager à la lumière des expériences déjà conduites, ce qu'il est souhaitable et possible d'entreprendre pour parvenir demain à un véritable plurilinguisme où chaque langue, chaque culture, chaque individu aurait sa place. Dans ce combat pour l'avenir, vous me trouverez à vos côtés.

Jacques Chirac

Quart

Patron et 2^e Fête de Saint-Eusèbe

Les réjouissances pour le Patron de Quart ont débuté hier, mercredi 31 juillet au chef-lieu et se poursuivront jusqu'à dimanche prochain.

Les trois premières journées ont à l'affiche, entre autres, des compétitions de «Calcio Tennis», de Belote et de Pétanque.

Par ailleurs, une compétition de «paletou» aura lieu samedi de 9h30 à 19h30, tandis qu'à 21h30 soirée dansante avec l'orchestre «Siver Man». Dimanche à 14h00 s'ouvriront les

inscriptions et la compétition de boules pour le «Trophée Pession»; suivront à 15h00 des jeux pour enfants, à 16h00 la 2^e Fête des campagnards, à 17h00 s'exhiberont les «Dames de la Ville d'Aoste» et la Fanfare d'Aoste juste avant la remise des prix aux Campagnards, un pour chaque commune de la Communauté de montagne du Mont-Emilius, et enfin à 21h30 soirée dansante avec l'orchestre «Flavio Boverod».

Remerciement

Un très gros merci aux participants à la Fête de l'Union Valdôtaine organisée par la Section de Morgex au mayen de Costablina, le 21 juillet dernier. Dans une agape fraternelle et amicale, ont participé à la fête M. le député Caveri, le président de la Junte M. Viérin, l'assesseur à l'Agriculture M. Vallet, le conseiller régional M. Borre.

Un gros merci aussi aux familles Villaz-Fosseret et Rosset-Collomb pour leur toujours gentil accueil et la disposition de leur habitation aux nécessités de la fête. N'oublions pas aussi les vaillants cuisiniers et tous ceux qui ont contribué à la belle réussite.

L. Q.

Le Pays natal de Richy Mantoan

Des Valdôtains ainsi que des touristes ont pu assister; hier mercredi 31 juillet, au concert tenu à Aoste, dans le cadre des manifestations «World music», par Richy Mantoan et par Luigi De Gregori, frère du chanteur Francesco De Gregori, plus connu par le grand public.

Ricky Mantoan est un guitariste prestigieux et un compositeur né en France d'un père italien et d'une mère polonaise.

Son dernier travail «Le Pays natal» se compose de huit chansons et deux pièces musicales recueillies dans une cassette et un compact. Dans chaque chanson Ricky a dessiné des situations, des émotions et des sentiments vécus par des hommes qui, de façon différente, ont laissé des traces profondes de leur action dans le souve-

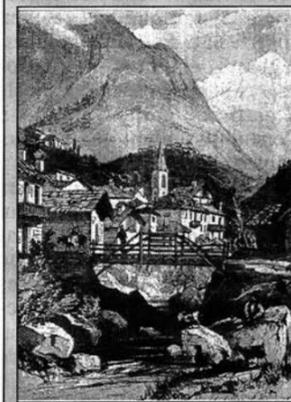


nir de la population valdôtaine. Des hommes, fiers de leur identité valdôtaine, s'efforcent de retrouver, à travers leurs souvenirs, les racines de leur ethnie... le pays natal.

C'est ainsi qu'on retrouve: l'historien Frédéric Chabod, contesté pour avoir voulu une autonomie trop «italienne»; Emile Chanoux, martyr de la cause valdôtaine; Joseph-Marie Trèves, qui nous exhorte tous à être fiers de notre identité; Lino Binel, emprisonné dans un camp de concentration pour ses idées; Joseph-Maurice Bréan, biographe de Chanoux; Emile Chanoux fils, décédé il y a désormais trois ans; les Salasses vaincus mais jamais soumis; enfin Albert Deffeyes qui associa à son engagement culturel une tendre affection pour la reine Marie-José.

Mantoan, par cette réalisation, veut inciter les Valdôtains, et surtout les jeunes générations, à rechercher leurs origines par le biais du langage immédiat de la musique.

VEILLÀ À ETROUBLES



Le bourg d'Etroubles s'animerà, samedi 10 août prochain, à partir de 21h00, à l'occasion de la Veillà estivale 1996.

Touristes et gens du pays pourront assister à l'évocation d'anciens métiers: les ramoneurs, le fruitier, l'instituteur et ses élèves, le sabotier, les femmes faisant leur lessive, rien que pour en citer quelques uns.

Et pour les gourmands des casse-croûtes arrosées par du bon vin et du chantilly avec la possibilité d'y ajouter des délicieux petits-fruits.

Grave incendie à Morgex

Vendredi 26 juillet dernier, dans les premières heures du jour, un violent et soudain incendie a complètement détruit l'ancienne et renommée scierie des frères Quinson: Renzo et Ugo avec le fils Stefano. Les pompiers ont fait tout le possible pour sauver quelque chose, mais... hélas... contre la violence des flammes ils n'ont presque rien pu, malgré qu'ils fussent venus nombreux de Courmayeur, de La Salle, d'Aoste, se joindre à ceux de Morgex. C'est une grave perte aussi pour la haute Vallée, le Valdigne en particulier.

Louis Quinson

21^e Rencontre Valdôtaine

Cette année le traditionnel rendez-vous entre les Valdôtains du pays et les émigrés aura lieu à Saint-Oyen, au lieu-dit Prenoud, le dimanche 11 août 1996, avec le concours des municipalités d'Allein, Etroubles, Saint-Oyen et Saint-Rhémy-en-Bosse. Cette 21^e Rencontre Valdôtaine se déroulera selon le programme suivant:

- 10h30 - Messe célébrée par le chanoine René Giroud, avec la participation de la maîtrise de Saint-Oyen, dirigée par le chanoine Raphaël Duchoud;
- 11h30 - Dépôt de la gerbe au monument aux morts;
- 11h45 - Visite de Château Verdun;
- 12h45 - Accueil du cortège par le groupe folklorique «La Clicca de Saint-Martin-de-Corléans»;
- 13h00 - Déjeuner sous le chapiteau au lieu-dit Prenoud.

A partir de 15h30

- Parcours de la santé dans le bois de Vurpellièrre et visite du bourg d'Etroubles;
- Concours de pétanque à la mélé;
- Promenade en car au Grand-Saint-Bernard;
- Visite de l'atelier de l'artiste Siro Viérin;
- Danses folkloriques;
- Bal animé par l'orchestre «Poudzo Valdote».

19h00 - Départ des autocars;

Soir - Casse-croûte et bal.

Tout l'après-midi: expositions à Etroubles, «L'architecture rurale d'Etroubles: La Côte», et à Saint-Oyen, «Chanoine René Giroud» et «Francesco Nex» (ces deux dernières resteront ouvertes jusqu'au 20 août prochain de 15h00 à 18h30 tous les jours sauf le lundi).



TECNOSERRAMENTI

di Fabrizio CERISE

SERRAMENTI

ESTERNI

(legno e P.V.C.)

PORTE INTERNE

(Massiccie e tamburate)

SCALE

(Legno e Ferro)

Via Monte Vodice, 8 - AOSTA

Tel. e Fax 0165.31011

R.M. 0336.440955

Assurances



Géom. Jean PIEROPAN

AGENT

En Vallée d'Aoste

On vous propose de vous constituer une pension complémentaire pour votre avenir.
Les avantages sont plusieurs, aussi la réduction fiscale.
AGISSEZ SANS TARDER Prenez contact avec nous.

19, rue de la Porte Prétorienne - Aoste - tél. 363344